

การศึกษาวิเคราะห์เรื่อง “เรื่องราวในไชน่าทาวน์”
AN ANALYSIS OF “THE STORIES OF CHINATOWN”
《唐人街故事》研究



โดย
นางสาวดุษฎี ศิริชัยเทวินทร์
(陈雪心)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2553

วิทยานิพนธ์	การศึกษาวิเคราะห์ เรื่อง “เรื่องราวในไชน่าทาวน์” An Analysis of “The Stories Of Chinatown” 《唐人街故事》研究
ชื่อนักศึกษา	นางสาวศุภฤกษ์ ศิริชัยเทวินทร์ (陈雪心)
รหัสประจำตัว	514057
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์หนิงจินฮว่า
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

บทคัดย่อ

“เรื่องราวในไชน่าทาวน์” เป็นหนังสือที่ได้เรียบเรียงเรื่องราวจากรายการของสถานีโทรทัศน์ช่อง Feng Huang Wei Shi (凤凰卫视) โดยใช้ตอนหลัง ๆ ที่ได้ออกอากาศไปแล้วทั้งหมด 70 ตอน มาเรียบเรียงเป็นหนังสือเล่มดังกล่าว ซึ่งมีทั้งหมด 31 เรื่องด้วยกัน หนังสือเล่มนี้ได้ใช้มุมมองและการสังเกตที่ต่าง ๆ กัน แล้วนำมาเรียบเรียงเป็นเรื่องราวชีวิตและความอยู่รอดของคนจีนโพ้นทะเลทั่วโลก เรื่องราวทั้งหมดได้เขียนตามสภาพความเป็นจริง ไม่มีการเสริมแต่งใด ๆ ไม่ว่าจะเป็นในด้านความสุข ความมีโชคหรือความทุกข์ยากแสนสาหัส

ชีวิตของผู้คนในสังคมก็เหมือนกันทั้งนั้น ไม่อาจหลีกเลี่ยงเรื่องการต่อสู้ดิ้นรนเพื่อความอยู่รอด ชีวิตจึงมีทั้งความสุข ความทุกข์ ความดีใจ ความเสียใจ การเกิด การดับ และการจากลา ซึ่งล้วนเป็นเส้นทางที่มนุษย์ทุกคนต้องเดินผ่านทั้งสิ้น แต่เนื่องจากชาวจีนที่ไปอาศัยอยู่ในต่างแดนในช่วงแรกต้องเผชิญกับสิ่งแวดล้อมที่ใหม่และไม่คุ้นเคย ไม่ว่าจะเป็นผู้คนที่อยู่ ระบบสังคมและปัญหาด้านภาษาซึ่งยังไม่สามารถสื่อสารกันได้ ซึ่งล้วนแล้วแต่มีความแตกต่างกันทั้งสิ้น จึงเป็นเหตุให้เขาเหล่านั้นต้องต่อสู้ดิ้นรนเพื่อความอยู่รอดมากกว่าคนปกติทั่วไป

ในหนังสือ “เรื่องราวในไชน่าทาวน์” เล่มนี้ทำให้ผู้อ่านรับรู้ถึงประสบการณ์ชีวิตของผู้คนต่าง ๆ ซึ่งนับเป็นสิ่งที่มีความสำคัญ ทั้งนี้ เนื่องจากเป็นเรื่องราวที่มีทั้งคุณค่าทางประวัติศาสตร์และคุณค่าทางวรรณกรรม เมื่อได้อ่านหนังสือเล่มนี้แล้วจะทำให้ผู้อ่านเรียนรู้ถึงชีวิตที่ทุกข์ยาก ลำบากเป็นอย่างมากของคนจีนโพ้นทะเล ซึ่งนอกเหนือจากชีวิตที่ลำบากแล้วยังต้องเผชิญกับการข่มเหง รังแก ตลอดจนการถูกเหยียดหยามต่าง ๆ นานา อย่างไรก็ตาม ท่ามกลางความลำบากก็ยังมีคามฝันที่รอคอยให้ผู้คนไปไขว่คว้า หวังเป็นอย่างยิ่งว่าผู้อ่านจะได้เรียนรู้จากเรื่องราวต่าง ๆ ที่เป็นชีวิตจริง เพื่อนำมาศึกษาและวิเคราะห์ถึงวิธีการดำเนินชีวิตของคนจีนโพ้นทะเลว่า เขา

เหล่านั้นสามารถฟันฝ่าอุปสรรค ตลอดจนความทุกข์ยากลำบาก จนกระทั่งสามารถสร้างเนื้อสร้างตัว ได้อย่างไร เป็นที่ทราบกันดีว่า โดยส่วนใหญ่แล้วชาวจีนมักจะมีรายได้ที่สูงและมีความมุ่งมั่นในการนำพาชีวิตไปสู่ความสำเร็จ ดังนั้น คนจีนในรุ่นก่อน ๆ จึงเป็นแบบอย่างที่ดีของชนรุ่นหลัง หากปราศจากความมุ่งมั่น อุดม ขยันขันแข็งและความพยายามในการเอาชนะอุปสรรคต่าง ๆ ของคนจีนในรุ่นก่อนแล้ว จะมีความสำเร็จของคนจีนในวันนี้ได้อย่างไร

“เรื่องราวในไชน่าทาวน์” ไม่เพียงแต่นำข้อมูลข่าวสารจากทั่วโลกมาให้กับคนจีนได้รับทราบ แต่มันเสมือนเป็นเสียงของชาวจีนที่บอกแก่ชาวโลก ทำให้คนจีนทั่วโลกที่อยู่ห่างไกลกันรู้สึกใกล้ชิดกันมากขึ้น ดังนั้น หนังสือเล่มนี้จึงอุดมด้วยคุณค่าทางประวัติศาสตร์และวรรณกรรม ซึ่งเหมาะที่จะนำมาศึกษาวิเคราะห์

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ได้กล่าวถึงวัตถุประสงค์ในการศึกษาอย่างย่อ ๆ รวมทั้งการศึกษาวิเคราะห์ด้านคุณค่าของหนังสือที่มีต่อประวัติศาสตร์และวรรณกรรม โดยในบทแรกได้กล่าวถึงการศึกษาวเคราะห์ประวัติของไชน่าทาวน์และการก่อตั้ง รวมถึงสภาพของไชน่าทาวน์ทั่วโลกในปัจจุบันนี้ บทที่สอง ได้กล่าวถึง การศึกษาวเคราะห์บุคคลต่าง ๆ ในเรื่อง รวมถึงการฟันฝ่าอุปสรรคต่าง ๆ เพื่อความอยู่รอดในต่างแดน บทที่สามได้กล่าวถึงการศึกษาวิเคราะห์ว่าทำไมคนจีนโพ้นทะเล จึงยังสามารถรักษาขนบธรรมเนียมประเพณีและการนับถือศาสนาที่สืบทอดกันมาช้านาน บทที่สี่ ได้กล่าวถึง การศึกษาวเคราะห์คุณภาพของวรรณกรรมในแง่ศิลปะ การนำเสนอเรื่องราว การบรรยายลักษณะคน บทสนทนา รวมทั้งการบรรยายสิ่งแวดล้อมต่าง ๆ และในตอนสุดท้ายเป็นการศึกษาวเคราะห์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศจีนกับคนจีนโพ้นทะเล และการมองภาพในอนาคตข้างหน้า ตลอดจนการวิเคราะห์ถึงความเจริญรุ่งเรืองหรือความเสื่อมถอยของประเทศจีน จะมีผลกระทบอย่างไรต่อคนจีนโพ้นทะเล

คำสำคัญ : คนจีนโพ้นทะเล ไชน่าทาวน์ คนจีนแต่กำเนิดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
แนวคิดขงจื้อ คุณภาพของวรรณกรรม

Thesis Title An Analysis of “The Stories Of Chinatown”
By Ms. Dusadee Sirichaitavin
Identification No. 514057
Advisor Professor Ni Jinhua
Degree Master of Arts (M.A.)
Major Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year 2009

ABSTRACT

“The Stories Of Chinatown” was collected from the last 70 parts of a TV program organized by Feng Huang Wei Shi (凤凰卫视) channel and later edited into 31 stories. It used different angles of observation and noted down lives of Chinese all over the world. The story was not over expressed their fortune nor fate.

Lives are all the same; inevitably walk pass the journey of surviving struggle, joys and sorrows, the gamut of human feeling, life, death and separation. Due to overseas Chinese need to survive in other countries and under the new environment, they are not familiarized with people and places. Besides many of them have language barrier. Therefore living in a totally different social system made them experience a greater fighting spirit.

“The Stories Of Chinatown” presents several invaluable stories to readers. The stories not only give value to the history but also to the literature. Reading this book will give you a picture of overseas Chinese struggle for surviving, knowing that they had faced a lot of difficulties and hardships, including maltreatment and deep disgrace which made their lives in abroad harder. However, among days of difficulties, there are still opportunities for them to dream for it. I do hope that readers be able to learn something from these true stories, at the same time analyze how overseas Chinese be able to overcome hardships and obstructers until the day that they can stand firmly on their own feet. As most of the overseas Chinese possess great ambition; therefore most of them are successful in life. Elder generation is always a very good example for the next generation. A simple living, hard work and try to overcome hardships made them finally earn success. “The Stories Of Chinatown” not only provides information to

Chinese, it also assists overseas Chinese to express their voice to the world leading to narrowing the gap of Chinese all over the world. I believe that its history and literature values are worth to study and analyze.

This paper is briefly introduced the purpose of analysis and the value of story in terms of history and literature. The first part is to analyze Chinatown history and its forming, including current status of Chinatown all over the world. The second part is to analyze typical character of the persons in the stories, including how they struggle for surviving. The third part is to analyze how overseas Chinese still be able to retain their traditional culture and religious beliefs. The fourth part is to analyze the artistic quality, i.e. art of telling the story, describing character of the persons and dialogues, including the environment. In the last part, the paper is further analyzed China and overseas Chinese relationship and the impact of China's fortune and fate to overseas Chinese in future.

Key words : Overseas Chinese ; Chinatown ; Chinese (Chao Ren) in SEA ;
Confucian Thought ; Artistic Quality

论文题目 《唐人街故事》研究
研究生姓名 陈雪心
学号 514057
指导老师 倪金华教授
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现当代文学
届别/年度 2009

摘要

《唐人街故事》取材于凤凰卫视《唐人街》栏目的后70集，编辑成稿31篇。它从不同的角度观察和记录了全球各地华人的生存状况。这些故事既不粉饰海外华人的幸运，也不夸大他们的窘困。

人生都是一样，离不开生存竞争、酸甜苦辣、喜怒哀乐和生死离别之旅途。可是侨居在海外的华人因必须在异国他乡谋生，他们初到一个新的环境，人地生疏、语言不通，生活在不同的社会制度中，他们所要经历的奋斗难免更加激烈。《唐人街故事》给读者展示了一个个十分珍贵的生活画面，因为它既有社会历史价值又有文学价值。读罢了这本书使读者体验到海外华人的艰难困苦，得知他们

在海外所遭遇到的种种虐待、奇耻大辱，了解他们的生活充满了艰辛。可是在万难的日子中也有如梦的良机等待他们去争取。我希望读者能从这些真实的故事中，学习、研究海外华人在异国他乡怎样克服艰难、摆脱障碍，直到能够立足于世。大部分的华侨都是有志竟成，才取得成就，所以先辈就是后代的好榜样。没有他们往日的艰苦朴素、披荆斩棘，哪有后来的成功。《唐人街故事》不仅向华人报道世界的信息，还向世界发出华人的声音，它使得我们与全球华侨华人的距离拉得更近。我认为它的社会历史文化价值和文学价值是很值得探讨的。

本论文引言部分简要阐述研究的目的和作品的社会历史与文学价值。第一章研究唐人街的历史形成与世上各地唐人街的现状。第二章研究故事中的典型人物形象与他们的生存斗志。第三章研究海外华人怎样持续保留着中国的传统文化和宗教信仰。第四章研究故事的艺术特征，如叙事技巧、人物对话描写、人物肖像描写和人物与环境关系的描写。最后进一步探讨海外华人与中国的关系，展望未来中国命运的兴衰对海外华人的影响。

关键词： 海外华人；唐人街；南洋潮人；儒家思想；
艺术特征